Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie podstawą wiary waszych czasów, bogactwem zbawienia, mądrości i poznania, bojaźń JAHWE – ta będzie jego skarbem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie podstawą wiary waszych czasów, bogactwem zbawienia, mądrości i poznania, a bojaźń JAHWE — ta będzie jego skarbem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość i wiedza będą utwierdzeniem twych czasów, siłą i twoim obfitym zbawieniem, a bojaźń JAHWE to jego skarb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądrość i umiejętność będą utwierdzeniem czasów twoich, siłą i obfitem zbawieniem twem, a bojaźń Pańska skarbem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wiara za czasów twoich, bogactwa zbawienia, mądrość i umiejętność. Bojaźń JAHWE ta jest skarbem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zawita trwały pokój w jego czasach. Zasobem sił zbawczych - mądrość i wiedza, jego skarbem jest bojaźń Pańska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadejdą dla ciebie czasy bezpieczne. Bogactwem zbawienia to mądrość i poznanie, bojaźń przed Panem to jego skarb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy nastanie dla ciebie czas bezpieczny, bogactwem zbawienia będzie mądrość i wiedza a bojaźń JAHWE będzie jego skarbem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wierność będzie jego ozdobą. Pełnia zbawienia, mądrości, poznania i bojaźni JAHWE to jego skarby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udziałem [wiernego] będzie czas bezpieczny, pełnia zbawienia, mądrość, umiejętność! A jego skarbem będzie bojaźń Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За законом передані будуть, наше спасіння в скарбах, там мудрість і вмілість і побожність до Господа. Це є скарби праведности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mądrość oraz poznanie będą na stałe w Twoich czasach skarbem oraz zbawieniem; bojaźń WIEKUISTEGO – ona jest twoim skarbcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wierność w twoich czasach będzie bogactwem wybawień – mądrość i wiedza, bojaźń przed Jehową, to jego skarb. |

1. 1) Tj. skarbem PANA l. skarbem Syjonu. [↑](#footnote-ref-2)